

Sobre los límites de la fraseología. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter burlesco en español¹.

LUCÍA LUQUE NADAL
Universidad de Córdoba

0. Introducción

Este trabajo forma parte de las investigaciones llevadas a cabo por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada, dirigido por el profesor Luque Durán. El GILTE actualmente centra su investigación en la elaboración de un diccionario (inter)cultural e (inter)lingüístico. El Diccionario (inter)cultural e (inter)lingüístico desarrollado por el GILTE está diseñado fundamentalmente para comparar la riqueza conceptualizada, imaginativa y expresiva de las diferentes lenguas del mundo.

1. En torno a los límites de los fraseologismos. Fórmulas estereotipadas diversas.

1.1. Hechos lingüísticos y formas de decir en la periferia de la fraseología.

La cultura se refleja en el lenguaje en muchos más aspectos de lo que las definiciones estrictas de fraseologismo nos permitirían incluir. Como ejemplo de esto podría señalarse la obra de Gonzalo Correas en la que prestó atención a gran cantidad de fórmulas comunicacionales que normalmente eran desdeñadas por ser propias del habla de la gente común, por pertenecer al

¹ Este artículo forma parte de las investigaciones realizadas por el Grupo de Investigación HUM-422 de la Junta de Andalucía y el Grupo de Investigación de Lingüística Experimental y Tipológica P06-HUM-02199 de la Junta de Andalucía

lenguaje de los niños, los negros, etc. Sin embargo, para un lingüista todo hecho de lenguaje es, por principio, digno de recibir atención. Robert Jammes, autor de la introducción al diccionario de Correas ([1627] 2000: XI) nos habla de muletillas, fórmulas estereotipadas, estribillos, deformaciones, hablas de los niños, denuestos, etc. En nuestro trabajo hemos encontrado también muchos fenómenos lingüísticos que podríamos ubicar provisionalmente en la ‘periferia de la fraseología’. Un estudio completo permitirá saber hasta qué punto estos hechos de lengua son suficientemente interesantes o no para ser incluidos en la categoría de fraseologismos. En la actualidad existen en español numerosos estudios del habla directa de la calle como el de López García y Morant (1991), Luque et al. (1997), Morant (2009), entre otros.

Existen diversas denominaciones tipificadas para algunos de los juegos lingüísticos más comunes: *malapropismos*, *spoonerismos*, *palabras portman-teau*, *palíndromos*, *Tom Swifty*, *surrealismo lingüístico*, *greguerías*, *enunciados paradójicos*, *contrarrefranes*, *albures*, *retruécanos*, etc. Sin embargo, hay otros muchos juegos que carecen de nombre o bien se pierden dentro de la abundancia de nombres que podrían designarlos²:

retahílas, *burlas*, *verborreas*, *gracejos*, *circunloquios*, *muletillas*, *estribillos*, *giros*, *latiguillos*, *ocurrencias*, *tautologías*, *parlas*, *explicaderas*, *peroratas*, *desentonos*, *retintines*, *casticismos*, *ingeniosidades*, *salidas*, *monsergas*, *facundias*, *vaniloquios*, *parloteos*, *cortes*, *chascos*, *disputaciones*, etc.

1.2. Dichos para las ocasiones: expresiones *ad hoc* en español

Una de las maneras de clasificar los fraseologismos es desde la perspectiva de la ocasión o situación en que normalmente se usan. Algunos fraseologismos están íntimamente ligados a un tipo de situación o escenario. Un **escenario** es una conjunción de personas, acciones e intenciones con un enunciado lingüístico específico, un dicho o expresión *ad hoc*.

² Otros que podrían proponerse son: *insolencias*, *ofensas*, *ordinarieces*, *chocarrerías*, *procacidades*, *chuscadas*, *despropósitos*, *rabotadas*, *vacuidades*, *desaires*, *cantinelas*, etc.

Un tipo de **escenarios** son las **situaciones prácticas**, que dependen de algo que ocurre o de lo que alguien ha hecho o está haciendo (por ejemplo, cuando alguien lleva abierta la bragueta). Otro tipo de escenario son las **situaciones lingüísticas** que son una reacción ante algo que alguien ha dicho. Hay casos en que lo práctico y lo lingüístico se funden en la misma situación.

En las situaciones, la *expresión ad hoc* unas veces se dice directamente al afectado para influir en su conducto. En otras ocasiones la expresión *ad hoc* se dice en general, como un comentario personal que interesa dar a conocer a los presentes y quizá también, si está entre los presentes, para que el afectado capte la alusión.

Algunos fraseologismos que se aplican a algunas **situaciones prácticas** son:

- 1. cuando se va a sacar una foto:** *atención al pajarito; decid 'patata'.*
- 2. cuando alguien lleva abierta la bragueta:** *tener la farmacia abierta; la jaula del pajarito; a pájaro muerto jaula abierta; se te va a salir/escapar el pajarito de la jaula; ten cuidado que con la jaula abierta no se te vuele el pájaro, etc.*
- 3. cuando uno deja la puerta abierta:** *cierra la puerta que se escapa el gato.*
- 4. cuando alguien se coloca entre dos que están hablando o se pone delante de la televisión, etc.:** *la carne de burro no es transparente; no eres hijo que cristalero.*
- 5. cuando alguien trata de mediar entre dos que se pelean³:** *no te metas a redentor, que mira lo que le pasó a Cristo.*
- 6. cuando alguien mete un gol jugando al fútbol (o en sentido figurado):** *otra que te meto Aniceto.*
- 7. cuando se anima o desafía a los compañeros a hacer alguna actividad:** *mariquita el último.*
- 8. a quién mira fijamente:** *¿qué miras? ¿es que tengo monos en la cara?*
- 9. cuando algo le sale mal a alguien:** *toma del frasco Carrasco; toma Jeroma pastillas de goma.*
- 10. a los niños que se meten en la cocina y hacen labores domésticas:** *cocinicas; mariquita barre barre con la escoba de tu madre.*

³ O cuando alguien defiende altruistamente la causa de un débil ante un fuerte.

11. **al que tiene frío:** *¿tienes frío? métete en la capa de tu tío.*
12. **para fastidiar cuando uno está comiendo algo apetitoso:** *lo verás, lo verás pero no lo catarás.*
13. **cuando un éxito en vez de adjudicarse a la ciencia o al conocimiento se achaca a la simple casualidad:** *sonó la flauta por casualidad.*
14. **a quien pretende hacer varias cosas a la vez y bien:** *estar en misa, en el sermón y repicando; el que mucho abarca, poco aprieta.*
15. **al que pretende remediar lo irremediable, al que habiendo pasado la ocasión oportuna pretender recuperarla:** *a burro muerto, la cebada al rabo*
16. **para pedir paso:** *paso, paso que mañana me caso; ojo que mancho; que pincho y que corto.*
17. **cuando alguien no encuentra algo que tiene delante de sus narices:** *si es un perro te muerde, si es un lobo te come.*

Las situaciones lingüísticas tipificadas por una expresión *ad hoc* varían entre las que tienen una mayor especificidad, es decir, las que se corresponden a una situación humana más concreta o aquellas otras que son aplicables a un número mayor de situaciones o simplemente representan ideas generales que eventualmente pueden aplicarse a una u otra situación. Entre las expresiones específicas y las genéricas no hay una clara línea divisoria. Entre las **situaciones lingüísticas** que mencionamos a continuación, algunas son más específicas que otras:

1. **cuando alguien hablando de sí mismo:** *eso, el burro delante para que no se espante.*
2. **si alguien se da por aludido:** *quien se pica ajos come.*
3. **cuando le informan a uno de algo que uno sabe ya:** *me lo dices o me lo cuentas; ¡a mí me lo vas a decir!*
4. **cuando le exigen que concrete cuando va a pagar:** *te pagaré en tres plazos: tarde, mal o nunca.*
5. **cuando alguien pregunta extrañado sobre cómo ha llegado a conocer alguien algo:** *me lo ha dicho un pajarito.*
6. **cuando alguien pide que se le devuelva un regazo que hizo:** *santa Rita, Rita lo que se da no se quita.*
7. **cuando uno se desdice:** *donde dije digo, digo Diego.*

8. al terminar una cosa: *y colorín colorado este cuento se ha acabado; y vivieron felices y comieron perdices⁴; se acabó lo que se daba; hasta aquí hemos llegado; todo el pescado está vendido; mañana será otro día; con esto y un bizcocho hasta mañana a las ocho.*

9. cuando se reprocha a alguien hacer una crítica por estar en la misma situación: *habló quien pudo, señor embudo.*

10. cuando alguien se jacta de despreciar algo que en realidad es incapaz de alcanzar: *están verdes, dijo la zorra.*

11. cuando alguien no cree en las razones o excusas de otro: *eso se lo cuentas a Rita la cantaora.*

12. cuando alguien acusa a otro o expresa sospechas sobre la conducta de otro: *piensa el ladrón que todos son de su condición.*

13. cuando a alguien le acusan de que su compañía es indeseable: *la sartén le dijo a la alcuza apártate que me tiznas.*

14. para comentar que alguien que ha realizado malas acciones ha recibido un castigo indirecto: *Dios castiga y no a palos.*

15. cuando alguien comete indiscreciones o dice tonterías: *calladito estás más guapo.*

16. cuando alguien trata de justificarse de un incumplimiento con el pretexto de o hacer actos benéficos o caritativos: *primero es la obligación y luego la devoción.*

Las situaciones que llevan emparejadas una expresión *ad hoc* no se cuentan por centenares sino por miles. Las hay muy concretas para situaciones de la casa el hogar, la vida doméstica. Así, para algo tan concreto como es que a veces la persona que enhebra una aguja toma un hilo desproporcionadamente largo a la costura que ha de realizar se dice: *has echado la hebra de María Moco, que cosió un camisón y le sobró un poco/ y le sobró para otro*; o para tipificar una conducta reprobable en opinión del hablante como es que alguien se cuida de los problemas de todos el mundo menos de su familia: *candelico en portal ajeno*.

⁴ Estos dos fraseologismos se utilizan en principio al terminar de contar un cuento. Solo excepcionalmente se utilizan con el resto de los fraseologismos de este apartado que equivalen a la expresión 'dejémoslo ya por hoy'.

En otros idiomas encontramos igualmente expresiones *ad hoc* para las mismas situaciones que encontramos en español. Así:

-Me lo ha dicho un pajarito: Al. *Ein alter Käfer hat mir erzählt*; Ing. *a little bird told me*; Fr. *mon petit doigt m'a dit*.

-Tienes abierta la bragueta: Ing. *It's one o'clock at the water-works/ you're flying low*.

-Mariquita el último: Ing. *The last is a rotten egg*.

-Colorín, colorado este cuento se ha acabado: Ing. *And that is the end of the story/And they all lived happily ever after*; Fr. *Ils se marièrent, vécutent heureux et eurent beaucoup d'enfants*; Pt. *Entrou pelo bico do pato, saiu pelo bico de pinto, quem quiser que conte cinco*; Cat. *I un gos i un gat, aquest compte s'acabat!*

-Se acabó lo que se daba: Ing. *Call it a day*.

-La carne de burro no es transparente: Ing. *You make a better door than a window*.

El inventario de situaciones tipificadas con una expresión *ad hoc* en cada lengua es diferente. Las situaciones no son universales. En primer lugar porque determinadas situaciones prácticas que tienen una expresión especial para expresarlo en una lengua puede que no la tengan en otra lengua. Asimismo existen situaciones específico-culturales. Por ejemplo en Escocia una pregunta que se les repite tan insistentemente a los escoceses que estos han llegado a hartarse es *What is worn under there?*, refiriéndose a qué llevan los escoceses debajo de la falda. La respuesta es *Nothing is worn under here*. Esta respuesta puede interpretarse de dos maneras diferentes: 'nada se lleva debajo (de la falda)' y 'nada está gastado aquí debajo', siendo esta segunda acepción una clara alusión sexual a la potencia sexual de los escoceses.

La agresividad y la creatividad en el lenguaje.

Según Luque et al. (1997:19) "el insulto tiene una función polivalente según el contexto en que éste aparezca. Naturalmente, sigue siendo un poderoso instrumento para afrentar, herir, humillar, denostar, denigrar, etc. pero junto a estas funciones se han desarrollado otras en las que el insulto aparece cada vez más. La gradación sería algo así: irritar - molestar - pinchar - picar - hacer alarde

de ingenio - jugar con las palabras, tomarle el pelo a otro, e incluso llega a ser elogio o muestra de admiración hacia alguien”. Es decir, mediante ciertos actos locutivos se intenta denostar, humillar al interlocutor o a un tercero, en mayor o menor medida, pero sobre todo se intenta hacer un alarde de ingenio, y de hecho algunas matracas se asemejan a las greguerías⁵. Los siguientes ejemplos son muestras de la expresividad que puede contener una expresión denigratoria.

- Cuando Dios inventó la luz ella debía ya dos recibos⁶.
- No lee por gastar los cristales de las gafas.
- Usted se alimenta de embustes fritos.
- Mientes más que parpadeas.
- Si te muerdes la lengua te envenenas.
- Sólo te diferencias de un burro en que necesitas un sombrero más pequeño.
- No ves siete curas en una pila cal.

1.3. Matracas o dichos burlescos e impertinentes en español.

Bajo el epígrafe ‘matracas’ incluimos una serie de impertinencias lingüísticas como son rimas, cortes, spoonerismos, wellerismos, automatismos, retahílas y otras variedades del lenguaje coloquial repetido de difícil clasificación. Todas ellas tienen en común el carácter burlesco y su naturaleza lúdico-discursiva. Además, se trata de lenguaje estereotipado que tiene mucho en común con las locuciones e idiomatismos. Son de interés tanto para la fraseología como para los estudios del habla coloquial y vulgar.

Hemos elegido provisionalmente ‘matraca’ como denominación colectiva para el tipo de fraseologismos de características especiales de los que nos ocupamos en este trabajo. Matraca, según el DRAE, “es burla y chasco con que se zahiere o reprende”. El término conviene a muchos de los diferentes tipos de dichos y expresiones que más adelante se citan ya que contienen un elemento de burla y chasco y además, en muchos casos, con ellos se pretende molestar o reprender. El lenguaje estudiado aquí tiene el rasgo fundamental de

⁵ Una greguería de Ramón Gómez de la Serna es: *-Tráigame una botella de agua con agujeros. -Ah, dijo el mozo...ya sé. De esa agua con calambre que sabe a pie dormido.*

⁶ Expresión que se usa humorísticamente cuando se trata el tema de la edad de las folclóricas.

ser lenguaje automatizado, es decir, que se dicen ‘de carrerilla’, muchas veces sin pensarlo. Son, por tanto, añadidos y rellenos superfluos que muchas veces no tienen ningún sentido: *adelante, adelante, como la gente de Alicante; anda que Dios te lo manda.*

Diversos autores han estudiado las expresiones lingüísticas de las que nos ocupamos aquí. Entre ellos, León (1980), de León (1989), López García y Morant (1991), Luque Durán et al (1997), González Aguiar (2008), etc.

En López García y Morant (1991:160,237) encontramos abundantes ejemplos de matracas:

-Tú debes de ser de Valencia. -Será por los moños de fallera.
-¡Vaya culo para partir almendras!

En González Aguiar (2008) encontramos diversos ejemplos de matracas de entre los que seleccionamos los siguientes:

-¿Quién habló que la casa honró?
- ¡Al agua patos! Algunos añaden: ¡No se coman el grano los gurrupatos!
Otros: ¡Que se mean en ella los gurrupatos! Y otros: ¡No se la beban los gusarapos!
- ¡Caray con la gente e Cáis!
- ¿Cuál es el peor de los Randos⁷? -El primero que te encuentras.
- ¿Qué es ñiquiñaca? - Garbanzos con espinacas.
- ¿Qué hay? - La bahía junto a Cais.

Lenguaje Infantil

⁷ El dicho vale para cualquier apellido de un grupo familiar amplio: ¿Cuál es el peor de los Queros?

Existen muchas variedades dentro del lenguaje burlesco. Así por ejemplo, el lenguaje infantil está lleno de dichos que se corresponden con los fenómenos aquí estudiados. Por ejemplo rimas infantiles del tipo *hola, hola, pajarito sin cola* o fórmulas de burla y provocación como las siguientes:

- Chincha rabiña (se dice cuando una persona no tiene lo que uno tiene o le ha salido algo mal).
- ¿Qué miras? -Los peos que te tiras.
- Eso no pega ni con cerilla, ni con cerote, ni con la mierda de tu bigote (cuando alguien ha dicho una supuesta ingeniosidad).
- ¿Qué dices? -Narices.
- ¡Chavea! -Alza la pata y mea.
- ¿Quién te ha pelado?- Los burros a bocados.

1.3.1. Rimascas burlescas

Las rimascas en el lenguaje coloquial son abundantes en diversas formas. Por una parte, por el carácter automático de la rima, se convierten en muletillas. Existen automatismos con rima, rimascas infantiles, rimascas soeces de diversos tipos: rimascas soeces con nombres propios, respuestas rimadas soeces, etc. Los nombres que tienen rima fácil y de contenido sexual o insultante son casi una provocación, ya que existen enunciados estereotipados que usaban antes escolares y jóvenes, aunque ahora son utilizados por la difusión a través de la televisión por todo tipo de personas. Un profesor de historia siempre que tenía que hablar del rey de España Amadeo de Saboya decía muy rápido “y no le agarro la polla a nadie”, para evitar que del fondo de la clase surgiera el típico gracioso repitiendo la manida frase. En español es peligroso que los nombres acaben en *-olla*, *-oya*-, *-oño*, etc.

1.3.1.1. Automatismos con rima

El lenguaje suele reproducir textos que muchas veces tienen valor simplemente por la rima, aliteraciones de sonido, etc.

- La dicha es mucha en la ducha.
- No somos machos pero somos muchos.

- A la cola, que está sola (se dice cuando alguien quiere colarse).
- Chata barata, narices de gata.

1.3.1.2. Rimas infantiles

- Santa Rita Rita lo que se da no se quita, es un pepita maldita.

1.3.1.3. Rimas con nombres

- La cagaste, Burnt Lancaster.
- Joven, guapo y con dinero (e ingeniero) qué más quiere Baldomero.
- Donde va Vicente, donde va la gente.
- Horozco, no te conozco (es un refrán).
- Tener más morro que Cascorro.

1.3.1.4. Rimas soeces

- Digan lo que digan, los pelos de culo abrigan.
- Me gustaría ser baldosa, para poder verte la cosa.
- Vamos a jugar al teto -¿Y eso que es?-Tú te espatarras y yo te la meto.
- Tres más dos, cinco -Por el culo te la hincó.
- Cinco menos dos, tres -Te la meto otra vez.

Otros nombres históricos y geográficos se prestan también a las burlas rimadas: *Logroño, capital del...*; *Tel-Aviv*, 'te la ví, pero no te la cogí'. Los antropónimos se prestan a estos juegos de rimas procaces.

1.3.1.5. Rimas con antropónimos

Anacleto, por el culo te la meto.
Lozano, me la agarras con la mano.
Fernando, el de los huevos colgando⁸.
Gustavo, el que tenía un gran nabo.
Carlos, el de los huevos largos.
Federico, cierra el pico.

⁸ Programas de humor como 'Sé lo que hicisteis' y su presentador Ángel Martín utilizan muchos elementos lingüísticos como los que se citan en este trabajo.

Arturo el que se fumó el puro.
María, ¿mariah una paja?
Marcelino, el que se bebió el vino.
Mariano, que en el culo tiene un grano⁹

1.3.1.6. Adivinanzas falsas

-¿De qué color es el caballo blanco de Santiago?
-¿Quién era el padre de los hijos del Cebedeo?
-¿En qué mes cae Santa María de Agosto?
-Si aciertas lo que traigo bajo la capa te doy un racimo.

Existen supuestas adivinanzas que son paráfrasis humorísticas de alguna adivinanza conocida. Muchas tienen un carácter procaz.

Adivinanza:

-Tan grande como un pepino y tiene barbas de cochino (Solución: la escoba)

Paráfrasis burlesca:

-Tan grande como un pepino y tiene pelos en los cojones.

1.3.2. Interrupciones

El desdén y la impaciencia ante el lenguaje estandarizado provocan la interrupción del interlocutor que corta o trunca el discurso del locutor por ser demasiado predecible. Se trata, por tanto, de aprovechar el tiempo que tarda una persona en completar la frase para cortarla y rematarla de manera festiva. Incluso, a veces, es el propio locutor quien se trunca a sí mismo para demostrar que también él sabe manejar el lenguaje. Las interrupciones se pueden hacer con un texto rimado o haciendo un juego nocional. Así por ejemplo en '*Nada más lejos → que Pontevedra*' se sustituye un elemento previsible: *Nada más lejos...de mi intención...*, por una *boutade* como es la

⁹ <http://blogs.myspace.com/index.cfm?fuseaction=blog.view&friendId=84225935&blogId=504799395>

alusión a Pontevedra, que está físicamente lejos para la mayoría de los españoles que no viven en Galicia.

1.3.2.1. Interrupciones y añadidos rimados

- Señoras y señores... → Abanicos y soplaores/ en el culo tengo flores.
- Si lo llego a saber... → Me monto otra vez.
- Ni por asomo... → Me trincho el lomo.
- Es de cajón... → Que te has vuelto maricón.
- Salta a la vista... → Que está en la autopista.
- No cabe duda... → De que es tetuda.
- Ya veremos... → dijo un ciego.
- ¡Camarero!... → ¡Una de mero!
- ¡Una de mero! → Dos de febrero, tres de marzo...

1.3.2.2. Interrupciones y añadidos jocosos

Las interrupciones y añadidos jocosos completan el inicio de una frase con una expresión estandarizada, con un cliché, con un juego de palabras, con un trozo de la letra de canción, un texto religioso, etc.

- Seré brevísimo... (comienza el orador) → ¡Diminutivo de breva!
- Bueno, bueno → Bueno estaba y se murió.
- Nada más lejos → que Pontevedra.
- Mañana por la mañana... → después del café bebí, me paseo por la Habana con mi cigarro encendió.
- Es justo... → y necesario, equitativo y saludable.
- ¡Una de albóndigas! → albondi-gas con mantón de Manila (a dónde vas..).

1.3.3. Cortes, disputaciones, desaires, impertinencias y otro tipo de matracas

Contradecir al interlocutor es algo que se puede hacer de muchas maneras. Con suavidad y elegancia o bien con brusquedad y grosería. Ejemplos de cortes o desplantes son: *Cómprate un desierto y lo barres. Vete a tomar viento a la farola de Málaga.*

También se puede disputar la veracidad de lo que otro afirma, se puede añadir un comentario mordaz, hiriente, que no solamente rechace lo que el interlocutor afirma sino que sugiera que dicho interlocutor es malintencionado o bobo. En muchos casos existe un elemento de provocación, sobre todo cuando se da una respuesta a una pregunta insistente, cansina o absurda. La respuesta en estos casos puede ser hiriente para el que la recibe.

Otros ejemplos de *cortes* son:

- No me llores encima que me mojas los zapatos (se dice al que se queja).
- Corta y cuelga que tienes cara de teléfono.
- No me cuentes tu vida que es muy triste.
- No me cuentes tu caso, el cuarto de llorar está la final del pasillo.
- Si quieres contar tu vida, te has equivocado de ventanilla.

Existen contracortes rutinarios que responden a una expresión que puede considerarse como un corte. Así, a la expresión *la carne de burro no es transparente*, se responde *ni la de cerdo tan exigente*.

1.3.3.1. Disputaciones.

Ciertas fórmulas sirven para poner en tela de juicio la verdad de lo que otro ha afirmado. Muy frecuentemente comienzan por 'Sí, hombre'...

- Yo no he hecho nada esta noche. → ¡Ya! y el Padrino hizo su fortuna vendiendo aceite
- No. → Que no lo dudes.
- Sí hombre, y yo soy el papa de Roma¹⁰.
- Sí hombre, y yo voy y me lo creo / sí hombre y yo que me lo creo.
- Y yo sin enterarme.
- Y yo me chupo el dedo.
- ¡A otro perro con ese hueso!

¹⁰ Sobre esta expresión existe una variación muy amplia. Así: Sí hombre y yo soy ingeniero aeronáutico/ Iker Casillas/ Michael Schumacher/ la baronesa Thyssen/ el Dalai Lama/ Aristóteles.

- No me digas, que se me caen las ligas.
- Eso se lo cuentas a Rita la cantaora.
- ¡Eso se lo cuentas a tu abuela!
- ¡Naranjas de la China!
- Eso se lo cuentas al moro muza¹¹,
- ¡Hasta ahí podíamos / podríamos llegar!
- Mira, quién fue a hablar!, (de puta sino la más disoluta)
- ¡Ni hablar del peluquín!
- ¡Y un jamón!
- ¡Y un jamón con chorreras!
- ¡Y una mierda que te comas!

1.3.3.2. Respuestas cortantes a afirmaciones cuestionables.

- El reloj que me han regalado es de oro. → Sí, del que cagó el moro.
- Su novia tiene 20 años. → Sí, en cada pata.
- Estas pulseras son de plata → Sí, de la que cagó la gata.
- Antonia es muy buena. → Sí, para varear olivos.
- Yo la veo guapa → Pues que Santa Lucía te conserve la vista.
- ¡Qué suerte tienes! → Sí, ya ves, la suerte de un quebrao.
- Lo que dice Antonio es verdad → Ya, el embustero y el apoyaor.
- Pues es muy conocido → Sí, muy conocido en su casa a la hora de comer.

1.3.3.3. Respuestas frustrantes a preguntas cansinas.

- ¿Adónde vas? → A contar los frailes que se ha perdido uno.
- ¿Dónde vas? → A contar los frailes.
- ¿Dónde vas? → A joder preguntadores.
- ¿Qué hora es? → La que no han dado está al caer.
- ¿Dónde está mi regalo? → En la tienda.
- ¿Qué vamos a comer? → Arroz y gallo muerto.
- ¿Qué hay de comer? → Comida.

¹¹ “cualquier justificación de que el Islam es amor y todo eso se lo cuentas al moro muza, que con nosotros ya empieza a no colar”. [www.lavanguardia.es/lv24h/.../comentarios_53471137137-1.html].

- ¿Para qué sirve esto? → Para hacerte hablar.
- ¿Y eso para qué sirve? → Para rellenar buñuelos de viento.
- ¿Qué pasa? → Un burro por tu casa.
- ¿Me vas a comprar un reloj? → No, te voy a comprar tres.
- ¿Nos vas a llevar en coche? → Sí, en el de San Fernando, un ratito a pie y otro andando.
- ¿Qué pasó, qué pasó? → Pasó un lagarto con una mierda en lo alto.

1.3.3.4. Respuestas absurdas a preguntas cansinas

- ¿Dónde vamos? → A cazar *gamusinos*.
- ¿Mamá, qué me vas a comprar para mi santo? → Una *peralta* -¿Y eso qué es? → Una mierda así de alta.
- ¿Qué me vais a regalar? → Un *siseñor* con las patas verdes.
- ¿Qué me vais a comprar? → Un *lerele* con pelo.
- ¿Qué vamos a comer? → *Canguingos* y patas de peces.
- ¿Qué me vas a comprar? → Un *tilín tín* pal moño y unas medias colorás.

1.3.3.5. Réplicas cortantes a jactancias discutibles

- Pero es que yo te quiero mucho → Con lo que tú me quieres y 50 céntimos me subo yo en el autobús.
- Te quiero mucho mucho → Sí, más que la trucha al trucho.

1.3.3.6. Respuestas bruscas a quejas exasperantes

- No veo mi blusa → Pues date un puñetazo en cada ojo.
- ¡Estoy aburrido! → Pues date con una piedra en la espinilla.
- ¡Mamá, tengo hambre! → Pues muérdete el culo y comerás carne.
- ¿Qué me pongo (de ropa)? → Los pies al hombro y el culo a botes.

1.3.3.7. Respuestas displicentes a observaciones impertinentes.

- ¿No te da vergüenza? → Mi vergüenza era verde y se la comió un burro.

-¡Cómo se puede ser tan idiota! –Me acuesto temprano y me levanto temprano, señora.

1.3.3.8. Despedidas desconsideradas y groseras.

- ¡Vaya usted a hacer gárgaras!
- Vete a tomar viento a la farola de Málaga.
- Eso se lo cuentas a un guardia
- Vete a la porra.
- Cómprate un desierto y lo barres.
- Cómprate un bosque y te pierdes.
- ¡Vete a tomar por donde amargan los pepinos!

1.3.3.9. Interrogaciones desafiantes.

- ¿Qué X ni qué niño muerto?
- ¿Qué X ni qué ocho cuartos?
- ¿Por qué regla de tres...?

1.3.3.10. Refuerzos groseros de la interrogación.

- ¿Qué puñetas dices?
- ¿Qué pollas/coño quieres?
- ¿Qué leches quieres?
- ¿Qué X ni que gaitas?

1.3.3.11. Lenguaje provocativo.

En el lenguaje diario existen funciones pragmático-comunicativas como son el desdén, el desprecio, la provocación, el desafío, etc., que se muestran en frases como:

- Para este viaje... ¡no hacían falta alforjas...!
- Qué tripa se te ha roto.
- Te vas a tronchar si lo haces.
- Cuidado no se te vayan a caer los anillos.

1.3.3.12. Recreaciones de chistes

Ciertos chistes pueden recrearse o representarse cuando se da una situación propicia:

- ¿Le suena un cierto Miguel Pérez? -No, yo me sueno solo (la nariz)
- ¿Le gustan a usted los toros? –Sí. –Pues tiene usted el mismo gusto que las vacas.

1.3.3.13. Clichés y vacuidades

Bajo el término de vacuidades se incluyen una serie de frases absurdas y de humor discutible como *este año se está muriendo gente que no se había muerto nunca antes*. En inglés una de las formas para ‘ahogarse’ es *Take a last drink*¹², *jamón de mono*, *lo mejor del mundo es el cerdo muerto*, *al fin y al cabo qué es el jamón sino cerdo muerto*,

1.3.3.14. Refranes con coletilla

-En Loja la que no es puta es coja y la que no ronquea y alza la pata pa’ que se lo vean.

Coletilla: y en saliendo de aquí todas son así.

-Donde hay ventanas y balcones hay putas y cabrones.

Coletilla: Eso cuando tu madre y tus hermanas vivían aquí pero desde que se fueron ya no pasa así.

1.4. Otros automatismos del lenguaje

1.4.1. Spoonerismos o errores deliberados

Los spoonerismos¹³ son errores lingüísticos deliberados. El spoonerismo se basa en un cambio accidental o intencionado de sonidos parecidos, de una permutación de sílabas o de palabras, que da como resultado un texto cómico: *Antonio y yo hacemos vida marítima aunque no estamos casados* (marital). En inglés, lengua en la que este juego lingüístico es muy apreciado, es fácil encontrar multitud de ejemplos de spoonerismo. Uno muy conocido de

¹² Wilkinson (2002:914).

¹³ El nombre viene de William Archibald Spooner (1844-1930), un clérigo anglicano, que al parecer hacía cruces inintencionados de palabras que resultaban cómicos.

Groucho Marx es: *Time wounds all heels* (el tiempo envuelve todos los talones) en vez de *Time heals all wounds* (el tiempo cura todas las heridas)

En español también abundan, especialmente en México:

-*Vayas a creerte que yo salí naciendo* (en vez de ‘nací sabiendo’)

-*Echa fama, y críate a dormir* (cría fama, y échate a dormir)

De los spoonerismos nos interesa en este trabajo solo aquellos casos en que sean deliberados, es decir, cuando por razones diversas, por ejemplo se repiten errores de personajes famosos de cultura no tan alta como su fama tales como ‘estar en el candelabro’ o ‘en dos palabras *im prezionante*’. Entre estos spoonerismos deliberados hay que incluir los contrarrefranes:

-*Salir el culo por la tirata* (el tiro por la culata)

-*Que no panda el cúnico* (que no cunda el pánico)

-*Corramos un estúpido velo* (tupido velo)

-*Blancanita y los siete enanieves.*

-*Que la traba se me lengua* (que la lengua se me traba)

-*Ni falta que me importa* (cruce entre de ‘ni me importa’ y ‘ni falta que me hace’)

-*Sin prisa pero sin pausia* (cruce con menopausia)

-*No todo el monte es orgasmo* (contrarrefrán de *No todo el monte es orégano*)

-*Son japonudos estos cojonosos* (son cojonudos estos japoneses)

1.4.2. Wellerismos

Los wellerismos¹⁴ son juegos lingüísticos que consisten en frases que contienen el elemento ‘dijo’ en la estructura [‘como dijo X’]. Como en el caso anterior, nos interesan aquellos wellerismos que sean estandarizados y se repitan de manera automática. Así por ejemplo:

-*Como dijo Noé, estoy rodeado de bestias.*

-*Como dijo el reo de muerte cuando lo llevaban al patíbulo, ¡Mal comienza la semana!*

¹⁴ Proviene del nombre del personaje Sam Weller de la obra de Dickens “Las aventuras de Mr Pickwick”.

- *Como dijo el gitano, no quiero que Dios me dé, sino que me ponga donde haya.*

El wellerismo es subversivo y normalmente humorístico, y está presente en todos los idiomas¹⁵, incluso en los más antiguos. En algunos casos los wellerismos se usan para añadir una insinuación sexual a algo que otra persona ha dicho. Un wellerismo conocido en inglés es.

-*We didn't come here just to look at the scenery, as the soldier said to the girl in the park* (No hemos venido hasta aquí solo para mirar el paisaje, como le dijo el soldado a la chica en el parque)

En inglés ciertos temas como el Titanic producen abundantes wellerismos:

-*Bush says stay the course, the captain of the Titanic said the same thing.*
-*As the captain of the Titanic said, Where'd all this fucking water come from?*

En español también 'como dijo el capitán del Titanic' es un wellerismo muy frecuente:

-*Como dijo el capitán del Titanic, más vale que zozobre que no que zofalte.*
-*Como dijo el capitán del Titanic, que no cunda el pánico que hay para todos.*
-*Como dijo el capitán del Titanic, ya rompimos el hielo¹⁶.*
-*Tranquilos, todo esta controlado, como dijo el capitán del Titanic.*
-*Como dijo el capitán del Titanic, como sigamos así no sé adónde iremos a parar.*
-*Como dijo el capitán del Titanic, muy mal tendría que dársenos la noche...*

¹⁵ Algunos ejemplos de wellerismos en inglés son:

-*That's sufficient', as Tom Haynes said when he saw the elephant¹⁵* (es suficiente, como dijo Tom Haynes cuando vio el elefante)

-*Every little helps', as the old woman said when she pissed in the sea* (cada poquito ayuda, como dijo la vieja cuando se orinaba en el mar)

-*Everyone to his taste, as they said when the old woman kissed the cow* (sobre gustos no hay nada escrito, como dijeron cuando la vieja besó a la vaca)

¹⁶ Los contextos en los que se encuentran estos wellerismos son por ejemplo "Voy a seguir conectándome porque este es solo es primer paso para volverme a mudar pero **como dijo el capitán del Titanic**: ya rompimos el hielo!"

www.sepermuta.com/testimonios_sepermuta_e.asp?

BIBLIOGRAFÍA

- CORREAS, GONZALO ([1627] 2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de Louis Combet. Madrid: Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica. Editorial Castalia.
- DE LEÓN, JUAN (1989): *Expresión poética y expresión popular*. Granada: Ediciones A. Ubago.
- GONZÁLEZ AGUIAR, MARÍA ISABEL (2008): “Fraseología andaluza en la producción lexicográfica de José María Sbarbi”. En Germán Conde Tarrío (ed.), *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 105-120.
- LEÓN, VÍCTOR (1980): *Diccionario de argot español*. Madrid: Alianza Editorial.
- LÓPEZ GARCÍA, ÁNGEL Y MORANT, RICARDO (1991): *Gramática femenina*. Madrid: Cátedra.
- LUQUE DURÁN, J.D. et al (1997): *El arte del insulto. Estudio lexicográfico*. Barcelona: Península.
- MORANT, RICARDO (2009): “Sinonimia y humor”. En M Veyrat y E. Serra (eds.), *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario*. Madrid: Arco Libros.
- PARTRIDGE, ERIC (2005 [1977]): *A Dictionary of Catch Phrases. British and American, from the Sixteenth Century to the Present Day*. London: Routledge.
- WILKINSON, P.R. (1992): *Thesaurus of Traditional English Metaphors*, Londres: Routledge.